

บรรณานุกรม

บรรณานุกรมภาษาไทย

- กำชัย ทองหล่อ. (2526). *หลักภาษาไทย ท.203-204*. (สำหรับใช้ในโรงเรียนจิตรลดาชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 2). [ม.ป.ท.]
- . (2533). *หลักภาษาไทย*. กรุงเทพมหานคร :บำรุงสาส์น.
- กรมวิชาการ. (2540). *คู่มือแปล*. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์การศาสนา.
- . (2533). *จากภาษาต่างประเทศสู่ภาษาไทย*. กรุงเทพมหานคร: ต้นอ่อน.
- .(2541). *พจนานุกรม (ร.ศ. 120)*. (พิมพ์ครั้งที่ 3). กรุงเทพมหานคร: กระทรวงศึกษาธิการ.
- ไชศิริ ปราโมช ณ อยุธยา. (2537). *หน้าที่ของคำชนิดต่างๆ ในภาษาไทย 4*. (พิมพ์ครั้งที่ 3). กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- คณะอาจารย์หมวดภาษาไทย. (2518). *หลักภาษาระดับประกาศนียบัตรวิชาชีพการศึกษาศึกษา*. อยุธยา: วิทยาลัยครูพระนครศรีอยุธยา.
- เขวง จันทระเชตต์. (2538). *การแปลเพื่อการสื่อสาร*. กรุงเทพมหานคร: ไทยวัฒนาพานิช.
- ฐะปะนีย์ นาครทรรพ. (ม.ป.ป.). *คำบรรยายวิชาหลักภาษาไทยขั้นต้น*. [ม.ป.ท.]
- ดวงตา สุกพล. (2535). *ทฤษฎีและวิธีการแปล*. (พิมพ์ครั้งที่ 3). กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ทวีศักดิ์ ญาณประทีป. (2531). *การเขียนวรรณกรรมสำหรับเด็ก*. (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์ชวนพิมพ์.
- นวนน้อย ตระกูลกิติไพศาล. (2541). *การศึกษาการถ่ายทอดความหมายของคำ Oh และ Well จากบทภาพยนตร์ในหนังสือ Vocabulary Street และ Today's English*. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการพัฒนาชนบทมหาวิทยาลัยมหิดล.
- นิตยา กาญจนวรรณ และคนอื่นๆ. (2531). *ลักษณะการใช้ภาษาไทย*. (พิมพ์ครั้งที่ 3). กรุงเทพมหานคร:โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง.
- นිරุช อินกองงาม. (2554). *เอกสารประกอบการสอน วิชาภาษาไทยช่วงชั้นที่ 1*. [ม.ป.ท.].
- บรรจบ พันธเมธา. (2530). *ลักษณะและการใช้ภาษาไทย*. (พิมพ์ครั้งที่ 8) กรุงเทพมหานคร: กิ่งจันทร์การพิมพ์.
- บันลือ พุกกะวัน. (2536). *วรรณกรรมกับเด็ก*. (พิมพ์ครั้งที่ 4). กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช.
- ประสงค์ พวงแก้ว และ นันทพร พวงแก้ว. (ม.ป.ป.). *คู่มือภาษาไทย ม.2 หลักและการใช้ภาษาทักษะสัมพันธ์*. กรุงเทพมหานคร: วี.เจ.พรินติ้ง.

- ปรียา อุรรัตน์.(2540). *การแปลอังกฤษเป็นไทย*. (พิมพ์ครั้งที่6). กรุงเทพมหานคร: ดวงกมล.
- ปัญญา บริสุทธิ์. (2542). *ทฤษฎีและวิธีปฏิบัติในการแปล*. (พิมพ์ครั้งที่ 3) กรุงเทพมหานคร: อรุณการพิมพ์
- ผะอบ โปษกฤษณะ. (2541). *ลักษณะเฉพาะของภาษาไทย*. (พิมพ์ครั้งที่ 6). กรุงเทพมหานคร: รวมสาสน์.
- พัชรี โภคาสัมฤทธิ์. (2543). *การแปลเพื่อเทคโนโลยี*. กรุงเทพมหานคร: วิทยาลัยป้องกันราชอาณาจักร.
- . (2549). *การแปลอังกฤษเป็นไทย: ทฤษฎีและเทคนิค*. กรุงเทพมหานคร: สถาบันบัณฑิตพัฒนบริหารศาสตร์.
- เพ็ญพิมพ์ วงษ์รัตน์. (2521). *หลักภาษาไทยพร้อมแบบฝึกหัดเชิงพฤติกรรม ท.503*. (พิมพ์ครั้งที่ 2). ม.ป.ท.
- ยีน ภูสุวรรณ และคนอื่นๆ. (2531). *อรรถาภิธาน*. กรุงเทพมหานคร: บริษัท ซีเอ็ดดูเคชั่น.
- ราชบัณฑิตยสถาน.(2513). *พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2493*. (พิมพ์ครั้งที่ 11). กรุงเทพมหานคร : ราชบัณฑิตยสถาน.
- ลำดวน จากใจดี. (2538). *คู่มือนักแปลข่าว*. (พิมพ์ครั้งที่ 3). กรุงเทพมหานคร: ห.จ.ก. ไทยเจริญการพิมพ์.
- วลีพร หวังชื่อสกุล. (2544). *แฮร์รี พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน*. (พิมพ์ครั้งที่ 5). กรุงเทพมหานคร: นานมีบุคส์.
- วิจิตร ขอนยาง. (2542). *หลักภาษาไทย*. [ม.ป.ท.]
- วิทย์ ศิวะศรียนนท์. (2529). *ภาษาอังกฤษนอกตำรา*. (พิมพ์ครั้งที่ 3). กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์โอเดียนสโตร์.
- . (2542). *สำนวนอังกฤษน่ารู้*. (พิมพ์ครั้งที่ 5). กรุงเทพมหานคร: บริษัทพิมพ์ดีจำกัด.
- ศรีจันทร์ วิชาติตรง. (2541). *เอกสารคำสอนรายวิชาหลักภาษาไทย 1542101*. กรุงเทพมหานคร: สถาบันราชภัฏพระนคร.
- สัญญาวี สายบัว.(2540). *หลักการแปล*. (พิมพ์ครั้งที่ 6). กรุงเทพมหานคร: มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- สิทธา พิณีภูวดล. (2542). *คู่มือนักแปลอาชีพ*. กรุงเทพมหานคร: นานมีบุคส์.
- สมภพ ไทใหญ่โสมานัง. (2545). *การศึกษากการแปลคำอุทานในหนังสือการ์ตูนของวอลท์ดิสนีย์ เป็นภาษาไทย*. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการพัฒนาชนบท มหาวิทยาลัยมหิดล.
- สอ เศรษฐบุตตร. (2546). *New Model English-Thai Dictionary*. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช.
- หอมหวล ชื่นจิตร. (2527). *การแปล: อาชีพสู่ปวงชน*. กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์ยูไนเต็ดโปรดักชัน.
- อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์. (2542). *ภาษาในสังคมไทย*. (พิมพ์ครั้งที่ 2) กรุงเทพมหานคร: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

- อุดม วโรดมส์ลิขิตต์. (2539). *ไวยกรณ์ไทยในภาษาศาสตร์*. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์
ชวนพิมพ์.
- อุปกิตศิลปสาร, พระยา. (2531). *หลักภาษาไทย*. กรุงเทพมหานคร: บริษัทโรงพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช

บรรณานุกรมภาษาต่างประเทศ

- Ameika, Felix. (1992). *Interjection: The Universal yet neglected part of speech*. *Journal of Pragmatic* 18, 101–118.
- Bassnett, S. (2007). *Culture and Translation*. In Kuhlwiczak, P & Littau, K (Eds.), *A companion to translation studies*. New York: Multilingual Matters Ltd.
- Baker, M. (1997). *In Other Words: A Course Book on Translation*. London: Routledge.
- Barnwell, K.G.L. (1980). *Introduction to Semantic and Translation*. England: Summer Institute of Linguistic.
- Bell, T.R. (1991). *Translation and translating: Theory and Practice*. New York: Longman Inc.
- Brislin, R.W. (1976). *Translation: Application and Research*. New York: Gardner Press Inc.
- Brown, G., and Yule, G. (1983). *Discourse Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cambridge Advanced Learner's Dictionary. (2003). Cambridge University Press (2nd ed.). Retrieved October 21, 2006, from <http://dictionary.cambridge.org/cald/>.
- Carnap, R. (1942). *Introduction to Semantics*. Cambridge: Mass M.I.T. Press.
- Catford, J.C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Chadaporn, C. (1965). *An Analysis of the Translation of "My Life Bill Clinton"*. A research paper for LA 900 submitted in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Arts in Language and Communication. Bangkok: the National Institute of Development Administration
- Chilver, J. (1992). *English for Business: A Functional Approach*. London: DP Publication LTD.
- Collin Cobuild. (1995). *Dictionary*. London: Harper Collins Publishers.
- Denoun, E. (2000). *Translation and Culture*. Retrieved August 15, 2010, from <http://www.completetranslation.com/culture.html>

- ESCAP. (1984). *Technology for Development*. Tokyo: United Nation Fortieth Session of the Commission.
- Fromkin, V. & Rodman, R. (1993). *An Introduction to Language*. Texas: Harcourt Brace College Publishers.
- Goedde, B. (2007). *The New York Times; Nonfiction in Translation*. Retrieved Jan15, 2009 from http://www.creativenonfiction.org/brevity/craft_goedde.html
- Grice, H. P. (1975). *Logic and Conversation*, in Cole P. and Morgan, J.L. (eds), *Syntax and Semantics 3*. New York: Academic Press.
- Hatim, B. & Mason, I. (1990). *Discourse and the Translator*. New York: Longman Inc.
- Hariyanto, S. (1996). *Implication of Culture on Translation Theory and Practice*. Malang: StatePolytechnic.
- Himmelman, N.P. & Bochum, R. (1996). *Documentary and Descriptive Linguistics*. *Journal of Linguistics*, 36, 357-378.
- Hornby, A.S. (1984). *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. (Fourteenth Impression) London: Oxford University Press.
- Jucker, Andreas, H. (1993). *The discourse marker well: A relevance-theoretical account*. *Journal of Pragmatic*, 19, 435-452.
- Karamanian, A.P. (2002). *Translation and Culture*. [Electronic version]. *Translation Journal*, 6(1).
- Katz, J. (1972). *Semantic Theory*. New York: Harper & Row.
- Kempson, R. M. (1996). *Semantic Theory*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kreidler, C. W. (1998). *Introducing English Semantics*. London: Routledge.
- Kloepfer, R. (1967). *Translation Theory and Intercultural Relations*. Munich: Wilhelm Fink.
- Kurland, J. D. (2000). *Fiction vs Nonfiction*. Retrieved January 19, 2009, from <http://www.criticalreading.com/fictionvnonfiction.htm>
- Larson, M. L. (1984). *Meaning – Based Translation Translation*. Hong Kong: Carrie Printing Company.
- & Segal, G. (1995). *Knowledge and Meaning: An Introduction to semantic theory*. U.S.A: Massachusetts Institute of Technology.
- Lefevere, A. (1975). *Translating Poetry: Seven Strategies and a Blueprint*. Accent: Van Gorcum.
- Lyons, J. (ed) (1997). *Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Munday, J. (2001). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London: Routledge.
- Nabokov, V. (1964). *Translator's Introduction*. New York: Bollingen Foundation.
- Newmark, P. (1984). *Approaches to Translation*. Exeter: A. Wheaton&Co.,Ltd.
- (1992). *Approaches to Translation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- (1995). *Approaches to Translation*. London: Phoenix ELT.
- Nida, E. A. (1964). *Toward a Science of Translating with Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: E.J. Brill.
- and Taber, C. R. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.
- (2001). *Contexts in Translating*. Amsterdam: John Benjamins.
- Nopakun, M. (2006). *An Analysis of the Translation of "Balileo's Daughter"*. A research paper for LA 900 submitted in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Arts in Language and Communication, Bangkok: the national institute of Development Administration.
- Oxford Advance Learner's Dictionary (2000). International Student's Edition (6th ed.). England: Oxford University Press.
- Parkinson, G. (1982). *The Theory of Meaning*. Oxford: Oxford University Press.
- Patcharee, P. (1999, December 7). *Translate it*. Bangkok: Bangkok Post.
- (2005). *An Analysis of Linguistic, Functional, and Socio-cultural Characteristics of Loan Translation: A Case Study of English-Thai Translation*. Paper Presented at the International Conference on "Language, Communication, and Culture: Dialogues and Contexts in Focus".
- Pokasamrit, P. (2010). *Idioms and proverbs: Linguistic forms and English to Thai translation techniques*. Language and Communication Journal, 15(14). Bangkok: the national institute of Development Administration.
- Rowling, J. K. (1999). *Harry Potter and the Prisoner of Azkaban*. Great Britain: Bloomsbury Publishing Plc.
- Samovar, L.A., Porter, R.E. & Stefani, L.A. (1998). *Communication between Cultures*. Belmont: Wadworth.
- Savory, T. H. (1968). *The Art of Translation*. London: Cape.
- Schiffirin, Deborah. (1987). *Conversational Coherence: The role of well*. Language Journal of the Linguistic, 61(2), 640-667.

- Singleton, D. (2000). *Language and the Lexicon*. New York: Oxford University Press.
- Spolsky, B. (1998). *Sociolinguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Toury, G (2000). *Descriptive translation studies-and beyond*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Trappe, T., and Tullis, G. (2005). *Intelligent Business*. Essex: Pearson education Limited.
- Thriveni, C. (2002). *Cultural Elements in Translation*. Translation Journal, 6(1).
- Tytler, A. F. (1907). *Essay on the Principles of Translation*. London: Dent.
- Widdowson, H. (1979). *Explorations in Applied Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Wills, W. (1982). *The Science of Translation*. Stuttgart: Gunter NarrVerlag Tübingen.
- Wierzbicka, Anna. (1992). *The semantic of interjection*. Journal of Pragmatic, 18, 159-192.
- (1992). *Semantic, culture, and cognition*, New York: Oxford University Press.